

淡江大橋及其連絡道路新建工程(第3標)

補充測量、地質探查、設計、監造(含碳足跡盤查輔導及查證)等委託服務工作

Construction of Danjiang Bridge and Connecting Road Network (Tender 3)  
Supplementary Survey, Geological Investigation, Design, Construction Supervision  
(Including Guidance and Verification on Carbon Footprint Reporting)

104年1月21日第二場國內招商說明會現場答詢紀要

Questions and Answers for the conference in Taipei, Taiwan, R.O.C(conducted on Jan. 21, 2015)

<以下回復為目前規畫，實際仍以公告之招標文件內容為準>

<The following answers are based on the currently drafting plan.  
Subject to the announced tender documentation>

Q1:第一階段是否須達75分之及格分數才能參加第二階段，是否只有5名可以參加第二階段?

Q1: In stage one, is a tenderer who receives more than 75 awarded scores qualified to enter into stage two? Will only 5 tenderers be selected to participate in stage two?

A1:目前規劃依淡江大橋及其連絡道路規劃環境影響差異分析報告，成立橋型評選委員會審查主橋橋梁之型式、外觀及意涵，資格審查合格之廠商進入採購評選。

A1: In accordance with the requirement of "Differential Environment Impact Assessment Report", a bridge profile evaluation committee will be established to evaluate the typology, appearance and image of the bridge. Only those qualified tenderers can participate in stage two competition.

Q2:是否入圍第二階段廠商除得標廠商外均可獲得200萬獎金?

Q2: Will all of the selected stage two tenderers be awarded NT\$2,000,000 prize?

A2:採購評選前5名廠商，除議價不成及決標簽約之優勝廠商外，其他每名廠商向本機關委託之專案管理廠商領取獎勵金新臺幣200萬元(含專案管理廠商5%營業稅)，由代表廠商領取為原則，並依中華民國稅法相關規定扣抵稅金。

A2: For the top five prize winners, with the exception of the tenderer who failed in price negotiation or was awarded contract, each of the winning tenderer will be awarded a prize of NT\$2,000,000 by project management company commissioned by the Entity. (including project management company's 5% sales tax.) In principle, the prize will be awarded to the representative tenderer. The above prizes will be subject to the ROC income tax and will be withheld by the Entity in accordance with the law of tax.

Q3:本次招標之主要部分為設計及監造服務，是否僅包括主橋部分或亦包括其他部分?

Q3: The major portion of this procurement is design and construction supervision. Is it including main bridge only or including other works?

A3:本次招標範圍包括主橋、引橋及其附屬設施之設計及監造服務，本案允許專業之協力廠商協助得標廠商執行工作(如:風洞試驗...等)。

A3: The procurement scope including: design and construction supervision services of main bridge, connecting bridge and ancillary facilities. It is acceptable for the awarded tenderer to invite professional companies to conduct some services. (such as: wind tunnel test...)

Q4: 第一、二階段之評選委員之組成是否有變動?

Q4: Is there any difference for the evaluation members between stage one and two?

A4: 依淡江大橋及其連絡道路規劃環境影響差異分析報告內容，為廣納地方文化及藝術工作者意見，將成立橋型評選委員會審查主橋橋梁之型式、外觀及意涵，計 15 位委員(委員名單同「採購評選委員會」)；其中 5 位為地方文化藝術工作者，5 位為橋樑、景觀相關專業之專家學者(包含國外委員)，另 5 位為機關代表。

A4: In accordance with the report of differential environment impact assessment of Danjiang Bridge, in order to widely include the opinions of local cultural and art workers, a bridge profile evaluation committee will be established to evaluate the typology, appearance and image of the bridge. The committee is composed of 15 jurors. (The name list of the committee members shall be same as “Procurement Evaluation Committee”). Five jurors will be local cultural and art workers, five experts/scholars of bridge engineering and landscaping (including foreign jurors), and five representatives of the Entity.

Q5: 是否可於服務建議書明列分包廠商?

Q5: Is it acceptable to list the subcontractor in my service proposal?

A5: 投標資格主要為規範投標廠商，對於分包商並無特別規定。

A5: The requirements of qualification are applicable to tenderer only. There is no special requirement for subcontractor.

Q6: 有關第一，二階段之簡報及答詢之時間規定是否與第一次說明會內容有所變更?

Q6: After the first conference in ROC, is there any change for the Q&A time of presentation session in stage one and two?

A6: 簡報及答詢時間將再參考建議事項，提評選委員會議作最後確認。

A6: Based on the suggestions, the Q&A time of presentation session will be decided by the evaluation committee meeting.

Q7: 答詢之時間若含翻譯時間可能相當不足，是否有可能增加?

Q7: If the translation time is included in Q&A time, the total time is not enough. Is it possible to increase the Q&A time?

A7: 簡報及答詢時間將再參考建議事項，提評選委員會議作最後確認。

A6: Based on the suggestions, the Q&A time of presentation session will be decided by the evaluation committee meeting.

Q8:外國廠商得標後，須於 60 天在臺灣成立分公司，並加入當地公會，時間相當不足。

Q8: Within 60 days after contract awarded, a foreign tenderer shall register a branch company in Taiwan (ROC) and be a member at a local trade association. The number of days is not enough to complete the procedure.

A8:

1. 經分別查詢國內目前公司登記、加入公會等所需時間，60 天應屬可行。
2. 加入公會之規定實際僅限於外國廠商單獨投標之情況；為避免後續爭議，投標須知第 37 條將參考本項建議，修訂為單獨投標之外國廠商須於決標後 90 天內提出已加入公會會員證，始得營業領取契約價金。

A8:

1. After inquiries of related agencies and associations in Taiwan, the required days to register branch company, be a member of local trade association, 60 days are enough to complete all of the procedures.
2. Being a member of local trade association is applicable to the foreign single tenderer only. In order to prevent any controversy in following competition procedure, the article 37 of RFP will be revised based on the suggestion. The revision will be: "Within 90 days after tender awarded, a foreign single tenderer must submit proof of membership at a local trade association in order to practice and receive contract payment."

Q9:國外建築師得標後，若無臺灣建築師執照，將無法加入國內建築師公會。

Q9: If a foreign architect is awarded the contract and not obtaining an architect license in Taiwan, the architect will not be able to join the architect association in Taiwan.

A9:依據我國建築師法等法令，國外建築師無法加入國內建築師公會及執業。國外建築師可與其他符合招標文件所需資格之廠商共同投標。

A9: In accordance with Architects Act of Taiwan, a foreign architect shall not be able to join architect association in Taiwan. A foreign architect may participate in a joint tendering team with others qualified tenderers.

Q10:共同投標之成員須有交通技師，其所佔比率須至少 20%，較不合理？

Q10: A transportation engineer is required to be one of the joint tendering team member. It is not reasonable for the work items in charged shall not less than 20%.

A10:

1. 投標須知並無交通技師所佔比率須至少 20%之規定。本工程所需簽證技師科別，係依據「公路工程設計、監造之指定規模及相關專業技師簽證科別」與設計、監造之工作內容辦理。投標須知所列「具有相當人力證明」部分，僅擇本工程之重點技師簽證人力進行投標資格審查，並非實際執行之全部技師簽證科別。
2. 技師簽證與共同投標並無絕對關係；部分科別之技師或以專業廠商之技師執行，此等技師並未參與共同投標，且投標須知及相關招標文件均未禁止該執行方式，投標廠商亦無須於

投標時提送投標須知第 39 條規定「具有相當人力證明」所列簽證科別以外之技師合作意願書及執業技師切結。

3. 本採購案資格審查之對象係針對投標團隊之組成人力，為提高投標意願、避免縮限投標廠商之資格條件，將考量簡化審查技師簽證科別之種類。
  4. 投標須知第 39 條將參考本項建議，修訂單獨或共同投標廠商成員(不含分包商)，應具有土木技師、結構技師、大地技師及水利技師執業執照之專業人力。前述簽證專業技師應提出於投標團隊之工程技術顧問公司或技師事務所執業證明。
1. There is no requirement of the work items in charged shall not less than 20% for transportation engineer. The Design and Construction Supervision Services Requiring Engineer Certification is stipulated based on the “Certifying Engineer by Discipline for the Design and Supervision of Roadworks at Designated Scale”. The requirement of “Proof of possessing sufficient manpower” in RFP is applicable to major part of engineer certification manpower for this project and shall be evaluates in qualification session. Not all of the required engineer certification manpower is included in qualification evaluation.
  2. There is no absolute relationship between engineer certification and joint tendering. Some of the engineer certifications may be conducted by the engineers of subcontractor. Those engineers are not included in joint tendering team. The execution method is not prohibited in the tender documentation and related documents. The tenderer is not required to provide the “Letter of Cooperation of Tendering” and “Practical engineer’s letter of affidavit” other than the required engineers stipulated in “Proof of possessing sufficient manpower” section of article 39 of RFP
  3. The qualification review for this procurement project is applicable to the manpower of tender team members only. In the consideration of promoting tender aspiration and preventing the constraint of tender qualification, the Entity will simplify the category review of required engineers.
  4. The suggestion shall be included into revision consideration. The article 39 of RFP shall be revised as: The single tenderer or joint tenderer (Excluding subcontractor) must possess sufficient manpower of licensed civil, structural, geotechnical, and hydraulic engineers. Above-mentioned licensed engineers shall provide Certificate of Employment in engineering consultancy or engineering firm of tendering team.

Q11:國內交通技師數量不多，建議交通技師可列為分包廠商即可?

Q11: There are not a lot of transportation engineers in Taiwan. It is suggested to include the transportation engineer in subcontractor only.

A11:同問題 10 之回復說明。

A11. The answer is the same as Q10.

Q12:文物保護及文化搶救之處理工作，是否列入本次招標內容?

Q12: Are the works of cultural heritage protection and rescue included in the procurement scope?

A12:本案目前正進行文化遺址調查相關作業，工期影響若非因廠商因素造成，與廠商無關。

A12: We are conducting cultural heritage investigation related procedures right now. If the delay of construction schedule is not attributable to tenderer, the tenderer is not responsible for the result.